V

L'APPEL DES PATRES

- DIALECTE DE CORNOUAILLE -

Dimanche matin, en me levant, pour aller conduire mes vaches dans les champs, j'entendis ma douce chanter, et je la reconnus à sa voix; j'entendis ma douce chanter, chanter gaiement sur la montagne, et moi de faire une chanson pour chanter avec elle aussi.

— La première fois que j'ai vu la petite Marguerite, ma gentille amie, elle faisait ses premières paques, dans l'église de la paroisse, dans l'église de Fouesnant, avec les enfants de son age: elle avait douze ans alors, et j'avais douze ans aussi.

Comme la fleur jaune du genêt, ou comme la petite églantine, comme l'églantine au milieu du buisson de lande,

ANN HOLLAIKA

- IES KERNE -

Disul vintin a-ba zaviz mont da gas ma zaoud er mez, Me gleve va dous o kana bag he anaiz diouc'h he moez, Me gleve va dous o kana, kana ge war er menez, Ma me mont da zevel cur zon da gaua gant-hi ivez.

— Ar c'henta gwech em euz gwelet Mac'haidik koant, va mestrez, Oa oc'h ober he fask kenta ebarz iliz ar parrez, Ekreiz tre barz iliz Fouesnant etouez ar vugale: D'ar pred-ze e doa daouzek vloaz, ha me daouzek vloaz ive.

Evel ar bleun melen balan, po 'vel ar rozennik-gwez, 'Vel ar rozen gwez 'touez al lan, oa etre-z-ho, va mestrez:

L'APPEL DES PATRES.

443

ma belle brillait parmi eux; pendant tout le temps de la messe je ne fis que la regarder; plus je la regardais, plus elle me plaisait!

J'ai dans le courtil de ma mère un pommier chargé de fruits, à ses pieds un gazon vert et un bosquet à l'entour; quand viendra ma douce belle, ma plus aimée pour me voir, nous irons, ma douce et moi, nous mettre à l'ombre dessous.

Et la pomme la plus rouge, je la cueillerai pour elle, et je lui serai un bouquet où je mettrai un souci dont j'aime la seur; un souci tout slétri, car je suis bien assigé, car je n'ai point encore eu d'elle un baiser d'amour sincère.

— Taisez-vous, ne chantez plus, mon ami, taisez-vous bien vite: les gens qui vont à la messe nous écoutent dans la vallée. Une autre fois, quand nous viendrons à la lande, et que nous serons tous deux seuls, un petit baiser d'amour sincère je vous donnerai... un, ou deux. —

NOTES

Ce qui a fait donner à cette chanson le nom de Hollaïka, c'est qu'avant de la commencer, les petits pâtres, montés sur des arbres, se jettent par trois fois ce mot, d'une montagne à l'autre, en gardant leurs troupeaux. Le garçon prend le premier la parole de la sorte, sur un ton lent, monotone et prolongé:

Hollaika! hollaika! hollaika!

Tra oann bet gand ann oteren met sellet out-hi na renn; Senl vui-oc'h-vui out-qi zellenr, senl vui-oc'h-vui plije d'en. Ne 'm euz eur ween e liorz va mamm a 20 zerget avalou, Hag eunn dachennik c'hlaz dindan, hag eur voden tro-war-drou: Pa zeuio va dousik-koantik, va muis-karet d'am zi,

Ann aval ruan a dapinn, hag eur boked rinn 'vit hi, Hag eur rozinil a garann e likinn ivez enn hi, Eur rozinilik gwall c'hoenvet, abalamour d'am enkrez, Rag n'em euz ket bet c'hoaz gant-hi eur bouch a wir garantez.

Ni a ielo da zisheolia, va dous ha me, dindan bi.

[—] Tavit gand ho son, va mignon, tavit prim, gand ho komzaou;
Ann dud o vont d'ann oferen zo enn traon ouz hor silaou.
Eur wech-all pa zeußemp d'al lann, ha vemp hon unan hon daou,
Eur bouchig a wir garantez a roinu d'hoc'h, unan, pe zaou.

444 CHANTS POPULAIRES DE LA BRETAGNE.

Et y ajoutant le nom de la jeune fille qu'il veut appeler, — le nom de Tina, par exemple, su cas où elle aurait pour patron saint Corentin; —il lui crie:

Tinaïk-la! Deuz ama!

« Petite Tina! viens ici!»

Si elle ne veut pas l'écouter, elle répond sur le même ton mélancolique :

N'inn ket. da!

« Non, je n'irai pas! ».

Si au contraire elle veut bien l'entendre, elle chante moins lentement:

Me ia! ia!

« Oui! j'y vais! »

Et aussitôt son jeune compagnon entonne la chanson qu'on vient de lire, jusqu'à la dernière strophe que la petite fille chante seule avec telle variante qui lui plaît.

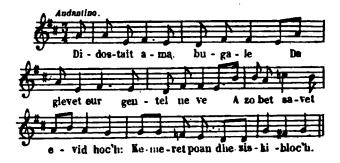
Brizeux a rendu à ravir cette situation dans la chancon de loik :

Oh! sur un air plaintif et tendre Qu'il est doux au loin de s'entendre, Sans même avoir L'heur de se voir!

De la moutagne à la valiée, La voix par la voix appelée, Semble un soupir, Rélé d'ennuis et de plaisir,

XXXVI

LA CHARSON DE FÊTE DES PETITS PÂTRES (KENTEL FEST AR VUGALE)



L'APPEL DES PÂTRES.





LA TOURNÉE DE L'AQUILANEUF



LE LÉPREUX.

